

Mathemata Demotika

Band 1

Steve Pasek

**Demotische und griechische Urkunden
aus Hawara in Übersetzung**

Shaker Verlag
Aachen 2012

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright Shaker Verlag 2012

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-1049-7

ISSN 2194-4016

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

Vorwort	7
Urkunde Hawara 1	9
Urkunde Hawara 2	15
Urkunde Hawara 3	20
Urkunde Hawara 4	30
Urkunde Hawara 5	34
Urkunde Hawara 6	39
Urkunde Hawara 7	43
Urkunde Hawara 8	48
Urkunde Hawara 9	52
Urkunde Hawara 10	54
Urkunde Hawara 11	57
Urkunde Hawara 12	62
Urkunde Hawara 13	66
Urkunde Hawara 14	67
Urkunde Hawara 15	68
Urkunde Hawara 16	70
Urkunde Hawara 17	74
Urkunde Hawara 18	76
Urkunde Hawara 19	82
Urkunde Hawara 20	88
Urkunde Hawara 21	92
Urkunde Hawara 22 a	95
Urkunde Hawara 22 b	99
Urkunde Hawara 23 a	103
Urkunde Hawara 23 b	107
Urkunde Hawara 24	111
Urkunde Hawara 25 a	115
Urkunde Hawara 25 b	119
Urkunde Hawara 25 c	123
Urkunde Hawara 25 d	125
Urkunde Hawara 25 e	127
Urkunde Hawara 26 a	129
Urkunde Hawara 26 b	132
Urkunde Hawara 27	135
Urkunde Hawara 28	139
Urkunde Hawara 29 a	143
Urkunde Hawara 29 b	147
Urkunde Hawara 30 a	151
Urkunde Hawara 30 b	154
Urkunde Hawara 31	157
Urkunde Hawara 32	161
Urkunde Hawara 33	165
Urkunde Hawara 34	166
Urkunde Hawara 35	169
Urkunde Hawara 36	173
Urkunde Hawara 37	179
Urkunde Hawara 38	184
Urkunde Hawara 39	188
Urkunde Hawara 40	194
Urkunde Hawara 41	201

Urkunde Hawara 42	207
Urkunde Hawara 43 a	210
Urkunde Hawara 43 b	215
Urkunde Hawara 44 a	220
Urkunde Hawara 44 b	226
Urkunde Hawara 45	232
Urkunde Hawara 46	235
Urkunde Hawara 47 a	239
Urkunde Hawara 47 b	243
Urkunde Hawara 48	246
Urkunde Hawara 49	249
Urkunde Hawara 50	250
Urkunde Hawara 51 a	252
Urkunde Hawara 51 b	256
Urkunde Hawara 52	259
Urkunde Hawara 53	263
Urkunde Hawara 54	265
Urkunde Hawara 55	267
Urkunde Hawara 56 a	269
Urkunde Hawara 56 b	273
Urkunde Hawara 57 a	277
Urkunde Hawara 57 b	281
Urkunde Hawara 58	286
Urkunde Hawara 59	288
Urkunde Hawara 60	291
Urkunde Hawara 61	293
Urkunde Hawara 62	295
Urkunde Hawara 63	297
Urkunde Hawara 64	301
Urkunde Hawara 65	302
Urkunde Hawara 66	306
Urkunde Hawara 67	308
Urkunde Hawara 68	310
Urkunde Hawara 69	312
Urkunde Hawara 70	314
Urkunde Hawara 71	315
Konkordanz der Papyri	316
Literaturverzeichnis	320

Vorwort

Die vorliegende Monographie enthält eine Zusammenstellung von Übersetzungen aller demotischen und griechischen Urkunden aus Hawara, welche ich bereits an anderer Stelle in überarbeiteter Form veröffentlicht habe. Da ich im Zusammenhange der vorgenannten Arbeit auch Übertragungen der Texte ins Deutsche vorgenommen habe, schien es mir nach einer entsprechenden Aufbereitung und Überarbeitung sinnvoll, diese auch der Öffentlichkeit zugänglich zu machen.

Diese Vorgehensweise wurde bereits durch den Umstand angeregt, dass für die Mehrzahl der demotischen Urkunden keine deutsche Übertragung vorliegt, sondern dass sie nur in englischer Übersetzung zugänglich sind. Die teilweise nicht unerheblichen Neulesungen von Textstellen in diesen Dokumenten machten zudem auch eine gänzlich neue Übertragung von Texten naheliegend, welche bereits in deutscher Übersetzung vorlagen.

Einen anderen Fall stellten die nicht so zahlreichen griechischen Urkunden dar. Wohl von der Annahme ausgehend, dass diese Dokumente auch im Original für jeden Interessierten hinreichend verständlich seien, lagen bisher in keiner modernen Sprache Übersetzungen zu diesen vor. Auch hier erschien es mir angemessen, diese Lücke im vorliegenden Band zu schließen, insbesondere vor dem Hintergrunde, dass ich an manchen Punkten Ergänzungen und Verbesserungen der Lesungen vorgeschlagen hatte.

Einige wenige demotische Dokumente, hier vor allem gänzlich neu herausgegebene Listen, sind bereits in der genannten monographischen Abhandlung Gegenstand einer deutschen Übersetzung geworden. Ich habe auch diese Urkunden um der Vollständigkeit willen dem vorliegenden Werke beigegeben. Es handelt sich hierbei um überarbeitete Fassungen, welche gelegentlich aufgrund von verbesserten Lesungen oder einem verbesserten Verständnis in manchen Punkten eine abweichende Übertragung aufweisen.

Im Falle der demotischen Dokumente hielt ich es für wenig zielführend, eine Übersetzung aller überlieferten Zeugenlisten anzubieten. Eine Ausnahme von dieser Regelung bilden jedoch Zeugenlisten, welche Titel und ähnlich relevante Informationen beinhalten. Die wenigen Vertreter dieser Gruppe habe ich jeweils in deutscher Übersetzung beigelegt.

Vechta, im April 2012

Steve Pasek